إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية

The Problem of Media Translation Into the Amazigh Language in the Algerian Radio Station

أ.بوجمعة مامونى
جامعة الجزائر03،الجزائر.
مخبر البحث في اللغات والاتصال والتكنولوجيات الحديثة
mamouni.boudjemaa@univ-alger3.dz

أ.نبيل صحراوي
جامعة الجزائر03،الجزائر.
مخبر البحث في اللغات والاتصال والتكنولوجيات الحديثة
sahraoui.nabil@univ-alger3.dz

EISSN: 2773-3505 **ISSN: 2716-9359**

Received 09/04/2022 Accepted 22/0/6/2022 Published 01/01/2023

الملخص

تكتسي الترجمة أهمية بالغة في ظل تطور نشاط وسائل الإعلام بمختلف أنواعها، وقيام هذه الأخيرة بتغطية الأحداث بشكل مستمر يعتمد على مصادر متعددة اللّغات، ما يجعل هذه الوظيفة تحتاج إلى الترجمة لتسهيل مهمة الصحفي في كتابة الخبر وفهمه ومعرفة خلفيته وتفاصيله. وللترجمة الإعلامية دور كبير لا يُستهان به، فهي من أهم أنواع الترجمة المكتوبة والمسموعة، مثلما هو الشأن بالنسبة لمؤسسة الإذاعة الجزائرية التي تبث باللّغة الأمازيغية وبعديد المتغيرات اللسانية وتعد المحطات الإذاعية التي تبث بالأمازيغية في الجزائر ميدانا مناسبا تتجسد فيه تلك العلاقة الوطيدة بين الترجمة والإعلام، فإذا كان الإعلام يواكب التطور في العالم، فإن الترجمة تحاول نقل مضامين هذا التطور مهما كانت ظروفه. و تسعى هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على واقع الترجمة الإعلامية إلى اللّغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية من خلال تحليل بعض الأعمال المترجمة والمتمثل في عينة من المقاطع الصوتية لنشرات أخبار بثت باللّغة الأمازيغية عبر06 إذاعات محلية .مع تبيان الصعوبات التي تواجه الصحفيين في عملية الترجمة والدور الذي يقومون به في ظل التحديات التي تواجههم من أجل الحفاظ على الأمانة والدقة والموضوعية في ترجمة الأخبار. وأظهرت نتائج الدراسة أن أغلبية الصحفيين المترجمين يستخدمون تقنية الترجمة الحرفية، فضلا عن وجود عدة عوامل تؤثر على عملية الترجمة الإعلامية منها الظروف المهنية والاجتماعية للصحفيين.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة الإعلامية، اللّغة الأمازيغية، الإذاعة الجزائرية.

Abstract

The increasing activity of the various media, as well as their work on continuous and direct transmission of events, and their reliance on multilingual sources, necessitates translation to assist the journalist and editor in writing and understanding the news, as well as knowing its background and details. In today's world, media translation plays a significant role. As is the case with many written and audio translations, itis one of the most significant types of translation. The Algerian Radio Corporation, for example, broadcasts in the Amazigh language

and with various linguistic variations .As a result, these Tamazight radio stations in Algeria are seen as an ideal space in which this close relationship between translation and the media might be embodied. According to some experts, if the media keeps up with global development, translation is attempting to express the contents of that progress, regardless of the circumstances. The process of translating news collected by journalists from many sources and in multiple languages, particularly Arabic, French, and English, into the Amazigh language, where the content is edited and then disseminated in news bulletins or through audio radio programs in these channels. Therefore, this paper seeks to shed light on the reality of media translation, into the Amazigh language on Algerian radio, through an analytical study of some translated works, with an indication of the difficulties that journalists face in the translation process and the role they play, in light of the challenges they face in order to maintain honesty, accuracy and objectivity in translating news.

Keywords ; Algerian radio, Amazigh language, media translation, translation..

مقدمة

يشكل الاختلاف اللغوي بين البشر مشكلا في التواصل والتفاهم، ولأن الإنسان أدرك منذ القدم أنه يوجد من يتحدث لغة أخرى غير لغته ،ازدادت حاجته الى الترجمة ،التي سمحت له بتبادل الأفكار والمعلومات والثقافات .

وتعزز التواصل بين الأفراد مع التطور المذهل لنشاط وسائل الإعلام المتنوعة خلال العقود الأخيرة ، وعملها على نقل الأحداث بشكل مستمر و مباشر.

وظهرت الترجمة الإعلامية كنوع من أنواع الترجمة وهي أساس نشاط وسائل الاعلام في عصرنا هذا بالنظر الى تعدد الوسائل والوسائط والتدفق الهائل للمعلومات التي تحتاج الى النشر بمختلف اللغات، فهي تسهل عمل الصحفي في فهم الخبر ومعرفة خلفيته وتفاصيله و إعادة نشره بلغة أخرى وهي اللغة التي يفهمها الجمهور المتلقى.

و مؤسسة الإذاعة الجزائرية من بين وسائل الاعلام الوطنية التي تبث بلغات متعددة وطنية وأجنبية وذلك حسب الجمهور المستهدف. وكونها وسيلة اعلام تسعى الى تقديم خدمة عمومية لجميع شرائح المجتمع الجزائري فهي تعتمد اللغة الأمازيغية في بثها و بمختلف المتغيرات اللسانية عبر 27 إذاعة محلية ،إلى جانب القناة الاذاعية الوطنية الثانية التي تبث جميع برامجها باللغة الأمازيغية. حيث تتم عملية ترجمة الأخبار التي يتحصل عليها الصحفيون من مصادر مختلفة وبلغات متنوعة على رأسها العربية والفرنسية والانجليزية إلى اللغة الأمازيغية من اجل إعادة بثها لفائدة المستمع.

وبناء على ما سبق نطرح التساؤل الرئيسي التالي :**ما واقع الترجمة الإعلامية الى اللغة الأمازيغية بالإذاعة الجزائرية؟**

وللإجابة على سؤال هذه الإشكالية نطرح مجموع من التساؤلات الفرعية كمايلي:

1-ماذا نقصد بالترجمة الإعلامية؟

2-ماهوحجم استعمال اللغة الامازيغية في البث الإذاعي في الجزائر؟

3-ماهي الصعوبات التي تواجه عملية الترجمة ،في ظل تحدي الحفاظ على الأمانة والدقة والموضوعية في ترجمة الأخبار؟

ونعالج هذا الموضوع من خلال محورين أساسيين هما:

1- ماهية الترجمة الإعلامية.

2- واقع الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية بالإذاعة الجزائرية

1-ماهية الترجمة الإعلامية

1.1-تعريف الترجمة:

-التعريف اللغوي: تشير مختلف القواميس والمعاجم إلى أن الترجمة تعني النقل والتفسير والتوضيح والإبانة،حيث ورد في لسان العرب تعريف الترجمة بقوله الترجمان والترجمان، المفسرون قد ترجمه وترجم عنه ويقال: قد ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر (منظور، 1990). وفي "المعجم الوسيط": "ترجم الكلام: بينه ووضحه، وترجم كلام غيره، وعنه، نقله إلى لغة أخرى ،وفي "متن اللغة": "ترجم كلامه: بيّنه وأوضحه، وترجم الكتاب وترجم عنه: فسر بلسان آخر والترجمان: الناقل الكلام من لغة إلى لأخرى والمفسر للسان (جيلالي، 2018).

-التعريف الإصطلاحي: تُعرّفُ الترجمة على أنها التعبير بلغة أخرى (لغة الهدف) كما تقصده لغة أخرى (لغة المصدر) مع الحفاظ على التكافؤات الدلالية والأسلوبية(J.Dubois, 1973).وهي نقل الكلام بأنواعه المختلفة من لغة إلى أخرى ، ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى؛ التعبيرعن معناه بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده ، كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية (العظيم).ويرى**غليسون وكوست "Galisson et coste"** أن مصطلح " Traduction " تعني تأدية أو تفسير علامات لغوية بواسطة علامات لغوية أخرى.و هي أيضًا ترجمة علامات اللغة طبيعية بوساطة لغة طبيعية أخرى.(Galisson R, 1976)

وهي إعادة كتابة موضوع بلغة غير اللغة التي كتب بها أصلا ،ومعظم التعريفات الاصطلاحية تجمع على أن كلمة الترجمة تعني نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على التكافؤ (وهبة، 1974) .كما أن الترجمة لا تقتصر فقط على نقل مضمون ومعنى النص ولكن يجب أن تنقل ذلك الأثر الذي يحدثه النص في نفسية القارئ و إحداث نفس الأثر لدى قارئ النص المترجم (Elfoul, 2006).

بمعنى أن الترجمة تحافظ على روح النص المنقول، فإذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللّبنات التي يتكون منها البناء اللّغوي فان القواعد اللّغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار و الجمل وروح

المترجم و أسلوبه في التعبير و مواهبه الكامنة فيه و خلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص (إبراهيم، 2006) .

2.1-أهمية الترجمة:

تكتسي الترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان و تتجلى هذه الأهمية في مايلي:

-الترجمة هي وسيلة لتبادل الثقافات و المعارف و العلوم ووتساعد على التواصل الثقافي والحضاري بين الشعوب.

-الترجمة هي عمل ثقافي ينتج عنه تثاقف طويل الأمد على صعيد الأفراد و الجماعات و هي تعبر عن أبعاد حضارية قابلة للتعميم و الانتشار عبر تفاعل الثقافات في إطار من العلاقات المبنية على التبادل الحر بين مختلف الشعوب و القوميات.

-الترجمة تمثل حركة أخذ و عطاء و تبادل في جميع المجالات بإتاحة اللّقاء بين الثقافات والتفاعل بينها، و للترجمة أهمية كبيرة في تحقيق التقدم الحضاري والاقتصادي و الاجتماعي وقد باتت نشاطا مؤسسيا يوميا في حياة الأمم و الشعوب الراقية يؤثر في كل أعمالها و خططها.

كمّا تمثل الترجمة وسيلة حاسمة في تعميق علاقات التواصل مع العالم المتقدم و في توسيع دوائر الحوار التي تؤدي إلى امتلاك مفردات العصر و لغاته و تجسيد الهوة الفاصلة بين المتقدم والمتخلف .

-هي فعل معرفي و ثقافي و حضاري وجهته المصالحة مع الذات و التقريب بين الشعوب و التعايش فيما بينها، هي جسر للتواصل بين الشعوب و الحضارات على مرّ التاريخ تعزز التلاقي و التلاقح الحضاريين، و ترعى التقارب الثقافي بين الشعوب وتدعم الحوار و التبادل الثقافيين بين الأمم وتفتح النوافذ على ثقافات الشعوب الأخرى. (عمار، 2015)

- تساهم الترجمة في الحفاظ على السلام العالمي: هناك حاجة دائمًا للترجمة لتعزيز الدبلوماسية الدولية على المستوى العالمي حيث يتم تعيين مترجمين للمشاركة في المساعدة في صياغة الصياغة الدقيقة لاستخدامها في معاهدات السلام بحيث تكون مقبولة من كلا الجانبين.

-الترجمة مهمة في نقل الأخبار من جميع أنحاء العالم: للقيام بذلك ، يتطلب ذلك ترجمة مناسبة للأخبار الواردة من الهيئات المحلية والمراكز الإقليمية. ما لم تتم الترجمة الصحيحة ، ستكون الأخبار غامضة وغير مفهومة وغير موثوقة.

-يمكن أن تساهم الترجمة في خلق الوظائف: في واقع الأمر ، هناك أكثر من (26000) شركة في جميع أنحاء العالم تبيع خدمات الترجمة والترجمة الفورية ، بما في ذلك الشركات الصغيرة ، والتي تعد مساهماً حيوياً في أي اقتصاد سليم.

- الترجمة تساعد في تعزيز السياحة العالمية: عندما نتمكن من تقديم ترجمة مناسبة للسياح جنبًا إلى جنب مع إرشادات حقيقية ، فإننا نضمن جودة منطقتنا كوجهة سياحية صديقة ونضمن النجاح(DTS, 2016).

3.1-شروط الترجمة الجيدة:

لقد وضع الدارسون للترجمة مجموعة من المعايير من أجل الحصول على ترجمة جيدة ومقبولة ،حيث يرى"**A.F. TYTLER** " في كتابه (دراسة حول مبادئ الترجمة) أن الترجمة تقوم على ثلاثة أسس وهي :

أولا:وجوب تجسيد أفكار الأصل،

ثانيا :وجوب المحافظة على أسلوب الأصل وطريقة كتابته

ثالثا:وجوب الاتسام بسهولة التعبير لإفهام الأصل.

وبالنسبة ل"**E.NIDA**" فإن أسس الترجمة تتمثل في :

أولا:تأدية المعنى،

ثانيا:توصيل روح الأصل وأسلوبه،

ثالثا:الإتسام ببساطة التعبير،

رابعا:إحداث استجابة تماثل استجابة قارئ الأصل. (نعماني، 2004)

4.1-تعريف الترجمة الإعلامية:

تعتبر الترجمة الإعلامية نشاطا إنسانيا، غايته ربط التواصل وتيسير سبل الاطلاع على ما ينتجه الآخر وما يحدث في أقاليم أخرى من الكرة الأرضية، مستعينة في ذلك بمختلف الوسائط الإعلامي،فمفهوم الترجمة الإعلامية يشير إلى معنى نقل رسالة ما،كانت خبرا أو معلومة، من لغة إلى أخرى عبر وسيلة إعلامية. إذ تتمثل في كل ما تنقله و تبثه وكالات الأنباء الأجنبية من أخبار وتقارير وتعليقات ، أو ما يرد على لسان مراسلين من مختلف أنحاء العالم و بمختلف الألسن، أو ما يتم الاستماع إليه من خلال أجهزة سمعية بلغات أجنبية ، أو تلك المؤتمرات و الملتقيات وجلسات الحوار التي تبث أحيا على المباشر من مكان و لحظة انعقادها، بل أكثر من ذلك إذ أصبحت الترجمة ترافق الإعلامي إلى مكان الحدث شاهدة على لحظة وقوعه، لاسيما القنوات الفضائية المباشرة ،أي كل ما ينضوي تحت تقصي الحدث و البحث عن المعلومة من أي مصدر، سواء كان ذلك مجرد أخبار أوتقارير أو تحليلات سياسية أو كل ما يتعلق بمناحي الحياة بفنونها وعلومها و ميادينها المتنوعة (هوارية ش.، 2017).

وعرفت الترجمة الإعلامية خلال العقود الأخيرة تطورا كبيرا، بسبب الانتشار السريع لوسائل الإعلام بمختلف الأشكال والصور لاسيما الفضائيات والصحافة الالكترونية، غيرت الكثير من

المفاهيم وفتحت الكثير من التحديات أمام الترجمة بشقيها التحريري والشفوي. حيث تؤدى في المؤتمرات الصحفية والندوات الإعلامية لدرأ بؤرة اللاتفاهم في حضرة لغات مختلفة المشارب حول مختلف المواضيع السياسية والدبلوماسية والعلمية وكذا الاجتماعات واللقاءات والمقابلات التي تدار عبر برامج الإذاعة والتلفاز، وعبر الأفلام وشرائط الفيديو...بل أكثر من ذلك، فقد أستحدثت قنوات فضائية إخبارية مباشرة على مدار 24 ساعة، تضطلع ببث الأخبار من أصقاع العالم مترجمة إياها ترجمة آنية مباشرة أو ترجمة معنونة (هوارية ش.، 2017).

5.1-مجالات الترجمة الإعلامية :

تتعدد مجالات الترجمة الإعلامية وتشمل النقاط التالية:

- نشرات الأخبار التلفزيونية والإذاعية
- البرامج التلفزيونية الإخبارية المتنوعة
- البرامج الإذاعية الإخبارية.
- الصحف والمجلات والمقالات.
- المقابلات و المؤتمرات الصحفية.
- التقارير الإخبارية التلفزيونية.
- المواقع الالكترونية الإخبارية.
- البيانات الصحفية والمداخلات الإعلامية.
- التجارة الالكترونية التي فرضتها الانترنت والعولمة لتسهيل إبرام الصّفقات وتبادل السّلع والخدمات.(Ashworth، 2002,)

6.1-مصادر الترجمة الإعلامية :

من أهم مصادر هذا النوع من الترجمة:

- المحطات التلفزيونية و الإذاعات الأجنبية.
- وكالات الأنباء المختلفة.
- شبكة الانترنت.
- المجلات و الصحف بمختلف أنواعها.
- المراسلون. (هوارية ش.، 2017، الصفحات 253-260)

7.1-تقنيات الترجمة الإعلامية:

تعتبر الدراسات التي تناولت إستراتيجيات وأساليب الترجمة في مجال الإعلام قليلة جدا في العالم العربيوبعد دراسة مكثّفة قام بها علي درويش لفحص تلك المعايير المستعملة في أداء الترجمة

الإعلامية في الإعلام العربي. توصّل إلى الكشف عن وجود عيوب ونقائص فادحة على مستوى تلك التقنيات والاستراتيجيات التي استخدمت في نقل الأخبار،أو لنقل صناعة الأخبار. تمثّلت في الترجمة الحرفية، والذي تبنّته الكثير من وسائل الإعلام ، ما أحدث فضاعة في سوء الترجمة، وسوء النقل،وعلى كلّ المستويات التحريرية والشفهية بكلّ أشكالها، ناهيك عن الصّعوبات والعراقيل اللّغوية والثقافية التي كانت تقف حجر عثرة في تحقيق أداء سليم للترجمة الإعلامية (Darwish، 2009).و تتمثل تقنيات الترجمة الإعلامية في مايلي:

- **الاقتراض (Emprunt)**: وهي تقنية مباشرة تنص أساسًا على نقل المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى مثل من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية .

- **تقنية المحاكاة: (le calque)** وهي امتداد دلالي للاقتراض ويستمر في هذه التقنية نقل المعنى بصيغة عربية مناسبة وهو قريب من معنى الاصطلاح أي استغلال مادة كلامية موجودة في كلام العرب وإعطائها لمفهوم جديد في اللغة المصدر.

- **تقنية الترجمة الحرفية: (Traduction latérale)**وتعتبر التقنية الأكثر استعمالا في الترجمة الإعلامية. حيث تقوم على ربط كل وحدة من الوحدات اللسانية في اللغة المصدر بما يقابلها مباشرة في اللّغة الهدف.

- **تقنية الإبدال: la transposition:** هي استبدال جزء من الخطاب بآخر دون تغير معنى الرسالة- وهناك الإبدال الإجباري والإبدال الاختياري.

- **تقنية التطويع: Modulation** نلجأ على هذه التقنية عندما نعجز عن إيجاد مرادف مناسب لا نريد ترجمته فنعوض بعبارة تشرح وتفسر وترادف المعنى، ولكنها تختلف في المادة المعجمية عن المادة الأصلية. ونتيجة التطويع هي التنويع بين اللغتين وثقافتهما.

- **تقنية التكافؤ: Equivalence** وهي تقنية عالية تتطلب معرفة موسوعية عميقة وواسعة تساعد المترجم على إيجاد وضعية مرادفة في اللغة الثانية لوضعية اللغة الأصل وتستعمل هذه التقنية كثيرا في ترجمة الأمثال والكلام المأثور.

- **تقنية الزيادة: l'addition** وتدل هذه التقنية علة انتقال المترجم من الضمن إلى الظاهر دون إضافة معلومة أخرى أي محاولة إظهار المعنى الخفي بالشرح عندما لا تتوفر المقابلات في اللغة الهدف.

- **تقنية الحذف: la soustraction** وهي عكس الزيادة وتعني الانتقال من الظاهر إلى الضمن دون فقدان أية معلومة حيث يتجاوز المترجم المستوى السطحي للنص الأصلي فيحذف بعض الكلمات دون أن يشوه المعنى اعتمادا على البنية العميقة للجملة.

- **تقنية التحويل: le changement** هو طريقة يستخدم فيها المترجم أسلوبه الخاص لتحقيق التكافؤ في النص، فالمترجم يعمل على المستوى النحوي ويعمل على استبدال فئة الكلمات بفئة كلمة

أخرى دون أن يغير المعنى، ويلجأ لها المترجم في حالة كون الجانب الثقافي للنص المصدر يتعارض مع ثقافة النص الهدف (إلزعر، 2017).

8.1-مشاكل الترجمة الإعلامية :

ترتبط المشاكل التي تواجه عملية الترجمة الإعلامية بصعوبات الترجمة بصفة عامة ويمكن أن نذكر منها :

-مشكل ترجمة المصطلح الواحد بألفاظ متعددة لاختلاف الخلفيات المعرفية للمترجمين مع غياب التنسيق بينهم و عدم الضبط في التعريف، و خاصة بالنسبة للّغة العربية، والاختلاف في الترجمات يعود إلى أن هناك أكثر من ترجمة لنص واحد،و تختلف فيما بينها في طرق ترجمتها حرفية كانت أومعنوية، و الاختلاف في الأخطاء النحوية بل في أساليب التعبير وطرق التصحيح التي تشمل تصحيح النحو و ترجمة لفظ بلفظ أو عبارة بعبارة أو فقرة بفقرة. (عمار، 2015)

- عجز المترجم على نقل المعنى وإيصاله بالطريقة السليمة وبشكل دقيق .

- عدم قدرته على التمييز بين المرادفات التي تكون موجودة في اللغة الواحدة ، وبالتالي يقع في الخطأ أثناء الترجمة .

- اختلاف القواعد بين اللغات العالمية ، الأمر الذي يوقع المترجم في خطر في حال عدم قدرته على نقل التراكيب بطريقة سليمة .

- تؤدي الاختلافات الثقافية بين البلدان إلى إشكاليات كبيرة في الترجمة ، وذلك لأن المترجم يترجم كلمة واحدة ، ولا يستطيع ترجمة ثقافة بلد كامل .

- عدم امتلاك المترجم للثقافة الكافية التي تؤهله ليكون مترجما ناجحا .

وتضاف هذه الصعوبات المذكورة إلى أخرى تساهم فيها ظروف وطبيعة العمل الإعلامي مثل:

-الوتيرة السريعة التي تتطور بها اللغات الأجنبية وبروز مصطلحات جديدة يصعب ترجمتها بسهولة.

-نقل ثقافات أجنبية قد لا تتوافق مع الثقافة التي يترجم لها مما يجعله في حرج من نقل الصورة كما هي دون خدش مشاعر قرائه.

لأن الإعلام يتناول كل شيء تقريبا (من الذرة للمجرة ومن السياسة للعلوم) سيواجه المترجم في ميدان الإعلام كما هائلا متنوعا من المصطلحات التي ينبغي عليه نقلها بدقة.

-المصطلحات الجندرية المُربكة مثل الضمير they الإنجليزي الجديد الذي يشير إلى شخص مفرد لكنه ليس ضمن الجنسين المعتادين (ذكر أو أنثى)

-المواعيد النهائية الضيّقة دومًا نظرًا لطبيعة العمل الإعلامي. (عمارة، 2021)

-البعد الثقافي الكبير بين اللغات (اللغة مرآة لثقافة أي أمة) وبالتالي صعوبة الترجمة إلى استحالتها أحيانا إن لم يكن المترجم ملما بأطراف ثقافة ذلك البلد وفلسفتها.

-الترجمة الحرفية : صعوبة نقل الخبر بمعناه الصحيح وخاصة فيما يتعلق بالشكل اللغوي الملائم والأسلوب (صعوبة اللغة المترجم منها وإليها وعدم وجود مترجمين متخصصين في الترجمة). (تاغزويت) وفي الكثير من الأحيان الترجمة الإعلامية يقوم بها رجال إعلام وصحافيون، لم يتلقّوا تكوينا أكاديميا في اختصاص الترجمة يخول لهم أن يؤدوا المهمّة بكفاءة وبأقلّ الأضرار، متّبعين أسلوب الترجمة الحرفية في نقل الأخبار الأجنبية، معتبرين ذلك كأداة للتجديد وتحديث اللّغة العربية،بل وإبداع أساليب جديدة في الكتابة وفي الخطاب الإعلامي، منتجين لغة مقلّدة ومشوّهة. (Darwish، 2009)

لذلك توجد عدة تحديات تواجه الصحفي والمترجم على حد سواء ،تتطلب مزيدا من المشاركة في مناقشة دور الترجمة في الصحافة والنشر وغيرهما من وسائل الإعلام ورفع مستوى الترجمة من خلال هذه العملية لدفع عجلة تطور أجهزة الإعلام(بولقدام، 2021).

2-واقع الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية بالإذاعة الجزائرية:

1.2-ماهية الإذاعة الجزائرية:

-التعريف بمؤسسة الإذاعة الجزائرية: المؤسسة العمومية للإذاعة المسموعة ، هي مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي و تجاري خاضعة لوصاية وزارة الاتصال، وتعرف اصطلاحًا بالإذاعة الجزائرية ، و هي تتمتع بالشخصية المعنوية من القانون العام و الاستقلال المالي و استقلالية التسيير،و هي تمارس مهامها في إطار الخدمة العمومية كونها إذاعة مسموعة وفقا لمقتضيات دفتر الشروط العام. (شلوش، 2014).

-التطور التاريخي لمؤسسة الإذاعة الجزائرية:

شهدت الإذاعة الجزائرية ميلادها في وهج الثورة التحريرية، و بالضبط في يوم 16 ديسمبر 1956 حين شرعت الإذاعة السرية «صوت الجزائر الحرة المكافحة» في بث برامجها بجهاز إرسال محمول فوق شاحنة من نوع GMC تم اقتناؤه من القاعدة الأمريكية بالقنيطرة في المغرب.و ظهرت إذاعة " صوت الجزائر " استجابة لنداء 01 نوفمبر 1954،حيث أصبحت أداة فعالة لتجنيد الرأي العام الوطني و الدولي.

و في 28 أكتوبر سنة 1962 قام كل من الإطارات و التقنيين الجزائريين بتحقيق سير الإذاعة باعتبارها أداة من أدوات السيادة في حين كانت الإطارات الفرنسية تظن أن ذهابهم سيتسبب في عرقلتهم لمدة طويلة. ومنذ هذا التاريخ، استمرت الإذاعة الجزائرية، تشكل مع التلفزيون الجزائري،المؤسسة الأم التي تمثل القطاع السمعي البصري في عهد الاستقلال،،وبموجب المرسوم الصادر في 01 أوت 1963 ،وضعت الإذاعة والتلفزيون، تحت وصاية وزارة الإعلام ليسند لها فيما بعد وبموجب مرسوم 09 نوفمبر 1967 ،أداء مهام الخدمة العمومية. وقد سهرت على إعداد وبث برامج باللغتين الوطنيتين (العربية والقبائلية)، وكذا باللغات الأجنبية (الفرنسية، الانجليزية والاسبانية) (ا لإذاعة الجزائرية).

في سنة 1986 ،شهدت مؤسسة الإذاعة والتلفزيون الجزائرية، إعادة هيكلة تمخضت عنها أربع مؤسسات مستقلة، هي **المؤسسة الوطنية للإذاعة المسموعة**، المؤسسة الوطنية للتلفزيون،المؤسسة الوطنية للبث الإذاعي والتلفزي والمؤسسة الوطنية للإنتاج السمعي البصري . بموجب ذلك، حظيت المؤسسة الوطنية للإذاعة المسموعة، باستقلالية تنظيمية،مالية وتقنية، مما مكنها من تطوير إمكانياتها وتحسين أدائها، في مجال الخدمة العمومية.

وبتحويلها إلى مؤسسة عمومية، وفق ما نص عليه مرسوم 20 أفريل1991 ،أصبحت الإذاعة الجزائرية، تتمتع بطابع صناعي وتجاري، و تمارس مهمة الخدمة العمومية في مجال البث الإذاعي المسموع، طبقا لأحكام دفتر أعباء، ينص على ضرورة إعلام المواطن بكل ما يتعلق بالحياة الوطنية الجهوية، المحلية والدولية، تعزيز الاتصال الاجتماعي وكذا حماية وترقية الهوية الوطنية بكل مكوناتها .وقد واكبت الإذاعة الجزائرية، التحولات السياسية، الاقتصادية والإعلامية التي شهدتها الجزائر، منذ دستور 1989 ،كما تجاوبت مع التعددية السياسية والإعلامية، وهذا بفتح فضاءات هامة للنقاش والتعبير الحر والمتنوع، من خلال برامج سياسية، اقتصادية، ثقافية وترفيهية، مكنتها من المساهمة في ترقية ثقافة الديمقراطية والتسامح، ومن ثمة تعزيز مصداقيتها، واحتلال موقع متقدم لدى الرأي العام .بالموازاة مع ذلك، شرعت الإذاعة الجزائرية، منذ 1991 ،في تنويع عرضها البرامجي، وتوسيع انتشارها الأثيرين وهذا بإقامة شبكة الإذاعات الجهوية والموضوعاتية، لتتشكل تدريجيا، منظومة الإذاعة الجزائرية وتكتمل كما هي عليه الآن : 48 إذاعة جهوية، 4 إذاعات موضوعاتية (إذاعة الشباب، إذاعة القرآن الكريم، الإذاعة الثقافية، و إذاعة الجزائر الدولية)،بالإضافة إلى القنوات الوطنية الثلاث القناة الأولى ناقة بالعربية، القناة الوطنية الثانية ناطقة بالأمازيغية والقناة الوطنية الثالثة ناطقة بالفرنسية. والإذاعة الإلكترونية « الإذاعة الجزائرية متعددة الوسائط» التي هي الآن واجهة الإذاعة الجزائرية. (شلوش، 2014).

2.2-البث باللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية:

تُعتَبر الأمازيغية إحدى المكونات الأساسية للثقافة والهوية الوطنية الجزائرية ,وتكتسي بعدا ثقافيا وإرثا لغويا من خلال حضورها في معالم تاريخ وحضارة سكان شمال إفريقيا بصفة عامة والجزائر بصفة خاصة.

ولقد شهدت مسألة الأمازيغية عدة تحولات لاسيما مع تزايد المطالب لترسيم هذه اللغة وإدراجها في المنظومة الإعلامية الجزائرية و حتى في المنظومة التعليمية من أجل ترقيتها وحمايتها ,وصولا الى الاعتراف الرسمي بها كلغة وطنية رسمية في الجزائر في التعديل الدستوري لسنة 2016 ونصت المادة الرابعة على أن تمازيغت هي كذلك لغة وطنيّة ورسميّة. تعمل الدّولة لترقيّتها وتطويرها بكل تنوّعاتها اللّسانيّة المستعملة عبر التراب الوطني .ويُحدث مجمّع جزائري للّغة الأمازيغيّة يوضع

لدى رئيس الجمهورية. يستند المجمّع إلى أشغال الخبراء، ويكلّف بتوفير الشروط اللاّزمة لترقية تمازيغت قصد تجسيد وضعها كلغة رسميّة فيما بعد. (دستور الجزائر، 6991)وتعزيز مكانتها في دستور0202. (دستور الجزائر 0202).

إن إستعمال اللغة الأمازيغية في البث الإذاعي لم يكن وليد مرحلة بعد إستقلال الجزائر وإنما كان في عهد الإحتلال الفرنسي, حيث عمدت السلطات الإستعمارية سنة1947 لإنشاء إذاعة ناطقة الأمازيغية واستغلالها في الدعاية، وقبلها كانت في سنة 1943م،الإذاعة تبث بالأمازيغية ,حيث كان المستعمر يدرك أهمية لغة البث في استهداف المواطنين .وتعود البدايات الأولى لبث البرامج باللغة الأمازيغية (بالقبائلية) إلى الحصة الخاصة التي كان يخرجها حسين وأعراب تكريما للشاعر سي محند أومحند، حيث رأت النور مصلحة متخصصة في الحصص باللغة العربية والقبائلية،إسمها(ELAK)وهي إختصار لعنوان الحصص باللغتين العربية والقبائلية (Emissions en Langues arabe et Kabyle) وظيفتها الأساسية هي إنجاز وإنتاج حصص موجهة إلى شرائح عريضة من الجمهور الجزائري. (MERKITOU، 2013).

وبعد إنشاء الاذاعة السرية في 16 ديسمبر 1956 من طرف الثوار الجزائريين لمواجهة الدعاية الفرنسية وبث بطولات المجاهدين وايصال صوت الثورة الجزائرية استعملت اللغة الأمازيغية إلى جانب العربية والفرنسية في بث الأخبار والبرامج, واستمر الوضع هكذا إلى غاية الاستقلال. وبعد بسط السيادة الوطنية على الاذاعة والتلفزيون في 28 أكتوبر 1962 ولدت القناة الثانية الناطقة باللغة الأمازيغية والتي كانت متلازمة مع القناة الأولى الناطقة بالعربية التي تعتبر امتداد لإذاعة صوت الجزائر المكافحة ابان الثورة. وفي تسعينيات القرن الماضي تم إعادة هيكلة الاذاعة الجزائرية وأصبحت القناة الثانية الأمازيغية قائمة بذاتها وسمح لها هذا التنظيم في توسيع حجم البث ليصل 24/24ساعة وإدخال عدة فروع للغة الأمازيغية في البث الإذاعي. (شلوش، 2014، صفحة 14)

وتتميز القناة الثانية للإذاعة الجزائرية بكونها قناة وطنية شاملة وناطقة باللغة الأمازيغية وبخمسة تنوعات لسانية منذ 1991وهي (القبائلية والشنوية والشاوية والمزابية والتارقية) كما تعكسها أيضا شبكة برامجها المتنوعة التي لا تضمن فقط تغطية الأحداث و تكريس حق المواطن في الإعلام، بل تتجاوزها إلى المساهمة بفعالية في ترقية وتطوير اللغة والثقافة الأمازيغيتين.

ومع شروع الجزائر في تجربة الإعلام الجواري و تجسيد مشروع شبكة الإذاعة الجهوية الذي تم من خلاله إنشاء 48 إذاعة وفي ظل الإنفتاح الإعلامي والسياسي تعزز بث هذه الإذاعات باللغة الأمازيغية إلى جانب العربية بحيث بلغ عدد المحطات المعنية 27 وتبث بالألسنة المتنوعة حسب خصوصية كل منطقة (شلوش، 2014، صفحة 15). ومن هذه الإذاعات نذكرعلى سبيل المثال:

- الشلف,عين الدفلى وتيبازة, البليدة تبث باللسان الشنوي.

- بجاية,تيزيوزو ,البهجة,سطيف,برجبوعرريج والبويرة وبومرداس تبث باللسان القبائلي
- غرداية تبث باللسان بالميزابي.
- تمنراست، إليزي تبث باللسان التارقي.
- باتنة، البواقي,وخنشلة،تبسة،سوق اهراس تبث باللسان الشاوي.
- أدرار باللسان الزناتي والتارقي.
- ورقلة تبث باللسان الورقلي.
- تندوف تبث بالحسانية.
- البيض تبث باللسان الزناتي.

وتختلف نسبة البث باللغة الأمازيغية من إذاعة إلى أخرى حسب حجم الجمهور الناطق باللغة الأمازيغية لكل منطقة.فهناك محطات تصل نسبة البث بها الى 80بالمئة وأخرى إلى 20 بالمئة . وإلى جانب القناة الثانية والمحطات الجهوية التي تبث باللغة الأمازيغية تبث كل من الإذاعة الثقافية وإذاعة القرآن الكريم فقرات وبرامج باللغة الأمازيغية.وشمل البث باللغة الأمازيغية نشرات الأخبار والبرامج والحصص المتنوعة فضلا عن الاعلانات الاشهارية والومضات التحسيسية والتوعية. (ماموني، 2019).

3.2-دراسة تحليلة لأخبار مترجمة إلى اللغة الأمازيغية بالإذاعة الجزائرية:

أولا:إجراءات الدراسة:

1.1- تم الاستعانة بمقاطع صوتية لنشرات أخبار بثت باللغة الأمازيغية عبر06 إذاعات محلية وهي:

01-إذاعة أدرار باللسان الزناتي.**02**-إذاعة بجاية باللسان القبائلي.**03**-إذاعة تيبازة باللسان الشنوي.**04**-إذاعة إليزي باللسان التارقي.**05**- إذاعة باتنة باللسان الشاوي. **06**-إذاعة غرداية باللسان الميزابي.

ثانيا:أدوات الدراسة :

1.2 - استمارة للتحليل: تتضمن مجموعة من المؤشرات كمايلي:

حجم استعمال المفردات الأمازيغية المستحدثة .

حجم استعمال المفردات المقترضة من اللغات الأخرى

حجم استعمال المفردات غير الأمازيغية.

لغة مصدر الخبر.

2.2-المقابلة: مع عدد من الصحفيين الممارسين بالأمازيغة في الإذاعات المعنية بالدراسة.

-استمارة تحليل المقاطع الصوتية-

فئات التحليل / مقاطع الأخبار	المفردات المستحدثة	المفردات المقترضة			المفردات غير الأمازيغية	لغة مصدر الخبر	
		من المتغيرات الأمازيغية	من لغات أخرى			اللغة الأمازيغية	لغات أخرى
			ممزغة	غير ممزغة			
إذاعة بجاية باللسان القبائلي							
إذاعة إليزي باللسان التارقي.							
إذاعة غرداية باللسان الميزابي							
إذاعة تيبازة باللسان الشنوي							
إذاعة باتنة باللسان الشاوي							
إذاعة أدرار باللسان الزناتي							

المصدر:من إعداد الباحثين

ثالثا: تحليل المقاطع الصوتية:

من خلال عملية الاستماع للمقاطع الصوتية لنشرات الأخبار التي بثت بالأمازيغية توصلنا إلى مايلي:

- مصادر المعلومة بالنسبة للصحفيين العاملين بالأمازيغية في هذه الإذاعات نادرا ما تكون بالأمازيغية وإنما بلغات أخرى مثل العربية والفرنسية الإنجليزية، الأمر الذي يحتم عليهم القيام بترجمة الأخبار.

- كثرة استعمال الكلمات والمصطلحات غير الامازيغية والتي لها مايقابلها في الأمازيغية .مثال مصطلح "**المرض**" باللغة العربية يقابله مصطلح "**لهلاك،أو أطان**" بالأمازيغية ويوجد من الصحفيين من يستعمل الكلمة العربية دون ترجمتها الى الأمازيغية.
- استعمال كلمات مقترضة من لغات أخرى ولا يتم تمزيغها مثال(كلمة "**الولاية**" عند تمزيغ الكلمة تصبح "**الولايث**").
- قلة استعمال الكلمات الأمازيغية المستحدثة لدى غالبية الألسن الأمازيغية مثال (كلمة "**أسلواي**" تعني الرئيس ليست قبائلية ولا مزابية ولا...وانما مستحدثة ونجد استعمالها قليل لدى الناطقين باللسان الشنوي ويستعملون كلمة **أقرضال** و عند اللسان التارقي يستعملون **أمنوكال**....)
- أغلب الصحفيين يقومون بترجمة البرقيات والاخبار من لغات أخرى الى الأمازيغية ولكنهم يحافظون على نفس البناء الخبري نفس ترتيب المعلومات على شكل ترجمة حرفية.وهذا يؤثر على مستوى اللغة الأمازيغية وعلى المعنى الحقيقي للخبر.
- عدد قليل من الصحفيين الذين يقومون بترجمة معنى الخبر وإعادة صياغته باللغة الأمازيغية .
- ضعف كبير في الاقتراض من الألسن الأمازيغية الأخرى و انما غالبية الصحفيين يعتمدون على العربية والفرنسية في الاقتراض ولا يبحثون عن المرادفات في المتغيرات الأمازيغية الأخرى. مثال مصطلح "**الغابة** " يقابله في االلسان الأمازيغي الشنوي "**ريال أو هيزيي**" ولكن يوجد من الصحفيين من يستعمل كلمة "الغابة" في اللسان القبائلي.
- عدد المصطلحات المقترضة من اللغة العربية مقارنة بالفرنسية مرتفع بالنسبة ل(**اللسان الميزابي،الزناتي**) وعدد المصطلحات المقترضة من الفرنسية مرتفع بالنسبة للسان (**القبائلي**) فيما يتميز الاقتراض بالخليط بين العربية والفرنسية بالنسبة للسان (**الشاوي والشنوي**) في حين يتميز اللسان التارقي بقلة الاقتراض من اللغتين .

نتائج الدراسة:

من خلال الدراسة التحليلية توصلنا الى النتائج التالية:

- الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية تتم من طرف الصحفيين الممارسين بهذه اللغة، ولايوجد أي مترجم معتمد على مستوى الإذاعات المدروسة.

- الصحفيون الذين يقومون بالترجمة لم يدرسوا اللغة الأمازيغية في مسارهم التعليمي, ولم يتلقوا التكوين أوالتدريب المهني الكافي حول الترجمة أو اللغة الأمازيغية وكيفية استعمالها في وسائل الاعلام. الأمر الذي يجعل الصحفيين لا يمتلكون الثقافة الكافية التي تؤهلهم ليكونوا مترجمين.
- الصحفيون يعتمدون على تقنية الترجمة المباشرة والحرفية في ترجمة الأخبار من مصادرها الى اللغة الأمازيغية.
- الاعتماد على تقنيات: الإقتراض، الترجمة بالشرح ،بالحذف و بالزيادة في ترجمة الأخبار.
- لغة التكوين الأكاديمي للصحفيين و البيئة الثقافية التي يعيشون فيها تؤثر على نوعية الترجمة إلى الأمازيغية وهوما يعكس حجم اقتراض المصطلحات غير أمازيغية أثناء الترجمة. وفي الكثير من الأحيان يقومون بالإعتماد على كلمات عربية وفرنسية في سد عجزهم عن التعبير باللغة الامازيغية،ما يجعلها تتميز بكثرة التداخل اللغوي.
- طبيعة العمل الإذاعي التي تميزها السرعة والارتباط بالوقت والمواعيد، والممارسة الإعلامية باللغتين العربية والأمازيغية في نفس الوقت تؤثر على جودة الترجمة إلى الأمازيغية بحيث هناك من الصحفيين من يقوم بتقديم الأخبار بالعربية وفي الساعة الموالية يقوم بتقديم الأخبار بالأمازيغية بعد ترجمتها.
- وبالنسبة لكتابة اللغة الأمازيغية تكتب بالحرف العربي من طرف المحررين لنشرات الأخبار كما تكتب بالحرف اللاتيني ونادرا ما تكتب بالتيفيناغ كون أن معظم الصحفيين لا يتقنون الكتابة بالحرف الأمازيغي المتمثل في التيفيناغ.
- يشكل التنوع الثقافي وتعدد اللسان الأمازيغي باختلاف المناطق الجغرافية مشكل للصحفيين بالإذاعة الجزائرية بسبب تنوع المصطلحات الأمازيغية وصعوبة الإعلامي الإلمام بها. وهو ما يشكل صعوبة كبيرة في عملية الترجمة.
- أغلب الصحفيين لا يستعينون بالقواميس في الترجمة ويعتمدون فقط على مكتسباتهم الفردية في اللغة ما يفسر كثرة الإقتراض من اللغات الأجنبية والعربية دون اللجوء إلى المتغيرات الأمازيغية الأخرى .

الخاتمة:

وختاما يمكن القول أن الصحفيين في الإذاعة الجزائرية يشكلون محور عملية الترجمة إلى اللغة الأمازيغية بمختلف المتغيرات، لأنهم يقومون بدور المترجم رغم عدم التكوين في هذا المجال .فهم

يجمعون بين مهمة تزويد الناس بالأخبار في الوقت المناسب و بلغة إعلامية بسيطة ومفهومة و بين مهمة الترجمة .

وبالتالي تبقى الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية تواجهها مجموعة من التحديات بهدف ترقيتها وتحسينها ،وأبرزها الخلفيات المعرفية للصحفيين ،الذين يحتاجون إلى تأطير و تكوين في مجال الترجمة.

تضارب المصالح

يعلن المؤلفان أنه ليس لديهما تضارب في المصالح.

قائمة المصادر و المراجع باللغة العربية:

- ابن منظور. (1990). لسان العرب (المجلد 01). بيروت، لبنان: دار صادر للطباعة والنشر.
- الزرقاوي محمد عبد العظيم. (بلا تاريخ). مناهل العرفان في علوم القرأن. القاهرة: دار الفكر.
- بوجمعة ماموني. (15 جانفي, 2019). الندوة الوطنية حول أعلام الأمازيغ ودور وسائل الاعلام في ترقية اللغة الأمازيغية. الاعلام الامازيغي المحلي:إذاعة الجزائر من الشلف نموذجا. مديرية الثقافة لولاية الشلف.
- حبيبة إلزعر. (سبتمبر, 2017). واقع الترجمة النصية بين النظرية والتطبيق. أقلام الهند، 03. تم الاسترداد من https://www.aqlamalhind.com/?p=721#_ftnref1
- حفصة نعماني. (2004). انعكاس تكوين المترجم على نص لغة الهدف . تأليف المجلس الأعلى للغة العربية، أهمية الترجمة وشروط إحيائها الندوة الوطنية للترجمة (الصفحات 426-427). المجلس الأعلى للغة العربية.
- دستور الجزائر 2020. (بلا تاريخ). الجريدة الرسمية للجمهورّية الجزائرّية / العدد 82 الصادرة في 30ديسمبر2020.
- دستور الجزائر. (1996). القانون رقم 16-01 المؤرخ في 06 مارس 2016 الجريدة الرسمية رقم 14 المؤرخة في 7 مارس 2016.
- الإذاعة الجزائرية. (بلا تاريخ).ذاكرة وإنجازات .تم الاسترداد من الإذاعة الجزائرية: http://www.radioalgerie.dz/news/ar/about-ar

- سعيدة خيرة بن عمار. (جوان, 2015). إشكالية الترجمة في علوم الإعلام و الاتصال بين المشارقة و المغاربة. الإشعاع، 03، الصفحات 116-115. تم الاسترداد من https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/140/2/3/32668
- شعال هوارية. (2017). الترجـمة الإعلامــية: مفهومها وآليات اشتغالها. مجلة البدر، 09، صفحة 477. تم الاسترداد من https://www.asjp.cerist.dz/en/article/31654
- شعالة، هوارية. (2017). إشـكالية التكـوين في الترجـمة الفـوريةالترجـمة الإعـلامية - أنموذجا. أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه في العلوم في الترجمة -، 47. وهران، الجزائر: جامـعة وهــران- أحمد بن بلة 1.
- عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. (2006). الترجمة(المبادئ و التطبيقات) (المجلد 2). القاهرة: دار النشر للجامعات.
- كاملين جيلالي. (2018). موقع التلقّي من الفعل الترجمي، في ضوء التعريف اللغوي للترجمة. معالم، 01، صفحة 39. تم الاسترداد من https://www.asjp.cerist.dz/en/article/53595
- مجدي وهبة. (1974). معجم مصطلحات الأدب. مكتبة لبنان،.
- محمد شلوش. (22 جانفي, 2014). الإذاعة الجزائرية النشأة والمسار. تاريخ الاسترداد 2022، من الاذاعة الجزائرية: http://www.radioalgerie.dz/culture/sites/default/files/pdf/Koteyb%20Radio%2016%20dec%202014.pdf
- نزيهة تاغزويت. (بلا تاريخ). مشاكل الترجمة الإعلامية. الجزائر: المعهد العالي العربي للترجمة. تاريخ الاسترداد 21 جانفي, 2022، من http://isat-al.org/Main_Ar/portfolio-/item/taghzouit
- نادية بولقدام. (10 جويلية, 2021). الصحافة والترجمة:الممارسات والاستراتجيات والقيم في وكالات الأخبار. *Translation&Journal of Languages ،01*(02)، صفحة 161.
- يونس بن عمارة. (2021). تاريخ الاسترداد 20 جانفي, 2022، من Quora: https://ar.quora.com

قائمة المصادر والمراجع باللغات الأجنبية

- Ali Darwish .(2009) .*Translation and News Making : A Study of Contemporary Arabic Television , Aljazeera Case Study*.Australia ، Australia : Queen land University of Technology.
- DTS .August 1, 2016 .(*Importance of Translation in our Life*) .dubai translation services 25 تاريخ الاسترداد (المحرر، january, 2022 من ، https://dubai-translationservices.ae/importance-translation-life/
- Galisson R, C. D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues.* Paris: Hachette.
- Hinako O'Hagan&David Ashworth , .(,2002) .*Translation – Mediated Communication in a Digital World*.Great Bretain ،Great Bretain: Cromwell Press Ltd.
- J.Dubois. (1973). *Dictionnaire de Linguistique.* Paris: Paris Larousse.
- Khelidja MERKITOU .(2013) .ÉTUDE LEXICALE DES BULLETINS D'INFORMATION RADIODIFFUSES D'EXPRESSION KABYLE .*thèse de magister en langue tamazight* ، .28universitéde Tizi-Ouzou.
- Lantri Elfoul .(2006) .*Traductologie Littérature comparée Etudes et Essais,r.,* Alge: Casbah ed.

- كيفية الإستشهاد بهذا المقال حسب أسلوب APA:

بوجمعة ماموني، نبيل صحراوي (2023)، إشكالية الترجمة الإعلامية إلى اللغة الأمازيغية في الإذاعة الجزائرية، مجلة اللغات و الترجمة المجلد 03، العدد 01، مخبر تكنولوجيات الإعلام والإتصال في تعليم اللغات الأجنبية و الترجمة، جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف، الجزائر 146-163